

Ryzhkina A.A.

Semantic groups of the concept of "family" in Chinese, English and Ukrainian languages

Ryzhkina Alisa Aleksandrovna,

Graduate student of the Faculty of Ukrainian Philology and social communications

Chair of Ukrainian Philology and General Linguistics

Lugansk National Taras Shevchenko University, Lugansk city, Ukraine

Abstract. Provide a definition of the word "family". Observe the notions of initial and primary concepts. Show the importance of the key concepts of culture. Identify universal semantic groups of the concept of "family" in Chinese, English and Ukrainian languages.

Keywords: family, concept, key concepts, semantic groups

Family is the most important phenomenon that accompanies the person throughout his life. Significance of its impact on the person, its complexity, versatility and problematic cause a large number of different approaches to the study of the family, as well as the definitions found in the scientific literature.

The social sciences include many concepts that are basic to the understanding of the subject matter. Some of these concepts are defined differently and measured differently by social researchers, such as those concerning socioeconomic status. Others are defined and measured in a fairly consistent way across studies and over time.

A key concept in the social sciences, and especially in demography and sociology, is that of the family. The family is generally regarded as a major social institution and a locus of much of a person's social activity. It is a social unit created by blood, marriage, or adoption, and can be described as nuclear (parents and children) or extended (encompassing other relatives) [3].

The goal of the article is to identify universal semantic groups of the concept of "family" in Chinese, English and Ukrainian languages.

Semantic formations are a part of the concept, a list of which is sufficiently restricted, and which are key to understanding of the national mentality as a specific relationship to the world of its speakers [1, p. 5].

To form a conceptual system it is necessary to assume the existence of some initial or primary concepts, which are then developed all the rest ones: concepts as interpreters of meanings all the time amenable to further refinement and modification. Concepts represent not parsed entities only at the beginning of its appearance, but then turning out to part of the system are influenced by other concepts and modified by themselves. And indeed the ability to interpret the different concepts in different relations indicates that the number of concepts and volume of content of many concepts continually being modified [2, p. 6].

The key concepts of culture called as the main units of picture of the world, constants of culture, having significance as for individual language of the person and also for linguocultural community as a whole.

The word "family" has different meanings in compared languages. Universal for pictures of the world of studied languages are semantic groups of the concept of "family" with the meaning of "good", "teaching", "parents", "relatives", "kind", "children", "children", "love", "home", "compassion", "marriage".

1. Good, teaching.

Сім'я – це те первинне середовище, де людина повинна вчитися творити добро. (В.О. Сухомлинський)

My Mom has taught me to be proud of who I am,
And to never be afraid to be a ham.
My Dad has taught me to be confident,
And do everything I can to the best extent.
My Sister has taught me to be sweet,
And that being with your family and friends is the best
treat.

(Nicole C. Anderson «Who I Am Today!»)

家是什么？

他们回答说：家是妈妈柔软的手和爸爸宽阔的肩膀，家是一百分使得奖赏和不及格时的斥骂。家是可以耍赖撒谎当皇帝，也是俯首听命当奴隶的地方。家或是既让你高飞又用一根线牵扯的风筝轴。

(摘自"毕淑敏散文精品自选集")

2. Parents, relatives

"Батька кликала татом, матір – мамою. Любила це робити безупинно".

(У. Самчук "Марія")

"Прости мене! Я каралась Весь вік в чужій хаті... Прости мене, мій синочку! Я... я твоя мати".

(Т.Г. Шевченко "Наймичка")

Grandmas are beams of sunshine built into a hug
That leaves a smile on your face and love within you
heart
Grandpas are the wise ole ones that are cuddly as a bear
Who always have a neat new trick and story yet to share
Then there's aunts and uncles, who let us play around
Who we can share our wishes with and still wrestle to the
ground
Sisters are our best of friends even when the times are
tough
They're there to hold each other's hand and be each other's
rock
Brothers often feel the same though it can be too soft to
hear
But underneath the silent bond, the love runs strong and
clear
And all the above can come in more than one, even more
than a pair of two
There's cousins, 'greats', 'in-laws', 'steps', nieces, nephews,
and even pets
That warm our hearts and give us joy
Making treasured memories that last a lifetime through
Still the most important two we cannot leave unsaid
Is the love and life that surrounds around that of a mom
and dad

For dad is warmth and gentle breezes that stir us in our
soul
Guides us in such qualities of dignity, integrity,
and values we should hold
And in those moments when we reflect on what it all
should mean
Mom is there at the core, the heart of the family
She lights our path with every step we take so we can see
our way
She's really what the roots are made of in our family tree
(Katherine E. Harmon
"The ultimate guide to having a family")

亲戚之所畔。
悦亲戚之情话。——晋. 陶渊明 "归去来兮辞"

3. Kind

"Тому роду не буде переводу, в котрому браття милують згоду".
(Ю. Яновський "Вершники")

"Сходились коло церкви або десь в лісі, щоб стариня не знала, як кохаються діти ворожих родів".
(М. Коцюбинський "Тіні забутих предків")

"Пізнай свій край ... себе, Свій РІД, Свій народ, свою землю – і ти побачиш шлях у життя. Шлях, на якому найповніше розкриються твої здібності. Ти даси йому продовження, вторувавши стежину, Із тієї стежини Вже рушили у життя твої нащадки. І то кож будеш ти".
(Г. Сковорода)

"No one is ever born into this world alone, but the Lord connected us to someone's family tree.
Everyone has shared the bond of family whose name always has a history".
(Erica C. McClendon "These Are The Ties That Bond")

家不是繁华的树枝闪耀的翠绿，它是树底下最深处的根，只为了静静地护你成长，然后默默地等你回来。家，是每个人心中永恒的根。（——家，永恒的根）

4. Children

Головний зміст і мета сімейного життя – виховання дітей.
(Василь Сухомлинський)

"Що весілля, доню моя?
А де ж твоя пара?
Де світилки з друженьками.
Старости, бояре?
В Московщині, доню моя!
Иди ж їх шукати,
Та не кажи добрим людям,
Що є в тебе мати".
(Т.Г. Шевченко "Катерина")

It is not flesh and blood but the heart which makes us fathers and sons.
(Johann Schiller)

男人不做一回父亲，女人不做一回母亲，实在算不上完整的人，一个人不亲自体验一下创造新生命的神秘，一个男人的父性，一个女人的母性----人性中最人性的部分----未得到实现，怎能有完整的人生呢？诚然孩子是使家成其为家的根据，没没有孩子，家至多是一场有点儿过分认真的爱情游戏。有了孩子，家才有了自身的实质和事业。（——孩子和家）

5. Love

"Наградив його жінкою доброю, роботящою, хазяйкою слухняною; і що було Наум ні забажа, що ні задума, Настя (так її звали) ночі не поспить, усюди старається, б'ється і вже зробить і достане, чого мужикові хотілось. Поважав же і він її, скільки міг, і любив її, як свою душу".
(Григорій Квітка-Основ'яненко "Маруся")

(Григорій Квітка-Основ'яненко "Маруся")

To all my family and friends,
from whom I hear from
now and then,
Just wanted to say
that I love you
each and everyday.
You fill my heart
with love and laughter
and without that
nothing else matters,
and all the things
that we've been through,
would mean nothing
if I didn't have you.

(Joy Flake "Family And Friends")

佛陀说，作为一个妻子，你要做五妇，就是五种妇人。一者，你要做母妇，你要像一个妈妈爱护自己的儿子一样去爱护自己的先生；二者，要做臣妇，你要像一个臣子一样，对自己的君王忠诚不二；三者，要做妹妇，要像妹妹对哥哥一样长幼有序；四者，要做婢妇，要像奴婢对自己的主人一样，非常恭敬，照顾得非常周到；最后，要做夫妇，相敬如宾，互相关爱。（——佛陀说）

6. Home

"Ба, в тебе дома! Там же не Москва.
Такого тут і зроду не чували, –
співати по гаях!.. "

(Леся Українка "Бояриня")

"Show me a man or a woman alone and I'll show you a saint. Give me two and they'll fall in love. Give me three and they'll invent the charming thing we call 'society'. Give me four and they'll build a pyramid. Give me five and they'll make one an outcast. Give me six and they'll reinvent prejudice. Give me seven and in seven years they'll reinvent warfare. Man may have been made in the image of God, but human society was made in the image of His opposite number, and is always trying to get back home".

(Stephen King "The Stand")

世界上的房子有太多种，但是做家的房子是最美丽的。世上没有一个地方比自己的家更舒适，无论这个家多么的简陋，多么的寒伧。

家是真正属于你自己的地方，家是温馨的港湾，是你休养生息的地方。（——双玲《家与房子》）

7. Compassion

"Забудьмо, хто кому винен. Обмиймо душі від злоби і станьмо, як одна сім'я, в імені Спасителя... Звернімо очі до Нього в день іспиту, бо вже приходить. Будьмо тверді, як перші мученики перед звірами..."

(В. Барка "Жовтий князь")

"Family is,
never turning our back, and never shames,
lend my helping hand and not a finger pointing the blame.
No matter what, a family bond can never be broken,
even through a nuclear explosion,
if one of us lives we all live.
Forever to eternity, we are family,
my father, my mother, my sisters and me".

(Antony-Tyrone Smith "The power of family")

家庭凝聚力是一种向心力，家长权利的高低是形成家庭团结·亲和的重要因素。家长的权威是有质量与层次的区别的，有的家长权威是靠武力确定的，有的是靠经济手段或权势确定的；而高层次的权威应该靠良好的素质，即靠通情达理·巧妙处理家庭矛盾的能力来取得的。("谈谈家庭凝聚力")

REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED

1. Ангелова М.М. "Концепт" в современной лингвокультурологии / М.М. Ангелова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3. – М., 2004. – С. 3-10.
Angelova M.M. "Konsept" v sovremennoy lingvokulturologii [Concept" in modern linguoculturology] // Aktualnyye problemy angliyskoy lingvistiki i lingvodidaktiki. Sbornik nauchnykh trudov. Vypusk 3. – M., 2004. – S. 3-10.
2. Никишина И.Ю. Понятие концепта в когнитивной лингвистике // Язык, сознание, коммуникация: Сб. ст. / Отв. ред. Красных В.В., Изотов А.И. – М., 2002. Вып. 21. С. 5-7.

8. Marriage

Шлюб є засіб порятунку себе від старості в любові.

(Пришвін М.М.)

One should always be in love. That is the reason one should never marry.

(Oscar Wilde)

男人是天地间的流浪汉，他寻找家园，找到了女人。女人接纳了一个游浪汉，远远不等于建立了一个家园。于是女人开始着手编筑一只摇篮----摇篮才是家园的起点和核心。("目的地")

The typical view of the family includes several closely related but distinct myths about the family, myths bound up with nostalgic memory, selective perception, and cultural values concerning what is correct, typical, and true about the family.

Comparison between different national conceptsphere allows to reveal a national identity of conceptualization of similar phenomena consciousness of different nations, to identify non-equivalent concepts and the lack of the concept at all.

In this article we have considered only the universal semantic groups of the concept of "family" in Chinese, English and Ukrainian languages. But there are individual semantic groups of this concept in each of the studied languages which will be identified in further research.

Nikishina I.Yu. Ponyatiye kontseptu v kognitivnoy lingvistike [The notion of the concept in cognitive linguistics] // Yazyk, soznaniye, kommunikatsiya: Sb. st. / Отв. ред. Красных В.В., Изотов А.И. – М., 2002. Вып. 21. – С. 5-7.

3. Charles B. Nam The Concept of The Family: Demographic and Genealogical Perspectives / Perspectives, Sociation Today, 2(2). – The North Carolina, 2004.
Charles B. Nam The Concept of The Family: Demographic and Genealogical Perspectives / Perspectives, Sociation Today, 2(2). – The North Carolina, 2004.

Рыжкина А.А. Семантические группы концепта «семья» в китайском, английском и украинском языках

Аннотация. Дано определение слову семья. Рассмотрены понятия исходных и первичных концептов. Показана значимость ключевых концептов культуры. Выявлены универсальные семантические группы концепта «семья» в китайском, английском и украинском языках.

Ключевые слова: семья, концепт, ключевые концепты, семантические группы